

## Dia 1 | 24/03

**9h às 11h** - Oficinas On-line I, II e III

**13h** - Recepção e credenciamento dos participantes

**14h às 15h** - Prof. Dr. John Milton (USP/GREAT) recebe autoridades

**15h às 16h** - Conferência de abertura: Miguel Ángel Bernal-Merino (ULPGC)

**16h** - Break com autógrafo de livros

**16:30h às 18h** - Painel sobre Futuro dos Livros, com Daniel Lameira (SEIVA), Gabriel Mattos | Mediação: Lielson Zeni (UFSM)

**18h às 19h** - Palestra: Incursões Queer: A presença LGBTQ+ francófona na estante brasileira, por Dennys Silva-Reis (UFAC)

**20h** - Coquetel Cultural

## Dia 2 | 25/03

**8:00** - Recepção e credenciamento dos participantes

**8:30 às 10h** - Sessões de Comunicações:

**#01** Tradução e circulação de obras de autoria feminina

**#02** Tradução/Adaptação Audiovisual

**#03** Nucleo de Estudos Letras Inter-Artes & Mídias

**#04** Tradução/Adaptação de Obras em Língua Portuguesa

**10h às 10:30h** - Break com autógrafo de livros

**10:30 às 12h** - Painel: Jogos Digitais: Cultura,

## Dia 2 | 25/03

(FOC), Everton Garcia da Costa (UFRGS) e Miguel Ángel Bernal-Merino | Mediação: Fernanda M. F. de Araujo (UEM/USP)

**12h às 13:30h** - Almoço

**13:30h às 15h** - Mesa Redonda: Tradução de Histórias em Quadrinhos, com Guilherme da Silva Braga e Augusto Machado Paim (UFSM) | Mediação: Maria Clara da Silva Ramos Carneiro (UFSM)

**15h às 16h** - Palestra: Adaptação e Transmídia, por Prof. Dr. Enéias Tavares (UFSM)

**16h** - Break com apresentação de pôsteres (graduandos)

**16:30 às 18h** - Painel de Discussão: Possibilidades de tradução num contexto hispânico, com Karina de Castilhos Lucema (UFRGS), Arthur Emílio Alarcon Vaz (FURG) e Danielle Corbetta Piletti (FURG) | Mediação: Luciana Ferrari Montemezzo (UFSM)

**20:30** - Jantar por adesão

## Dia 3 | 26/03

**8h00** - Credenciamento dos participantes

**8:30 às 10h** - Sessões de Comunicações:

**#05** Tradução/Adaptação de Histórias em Quadrinhos

**#06** Pesquisas em Adaptação no PPGL/UFPE

**#07** Tradução/Adaptação e Discurso Literário

**#08** Tradução/Adaptação de Grupos Marginalizados

## Dia 3 | 26/03

**10h** - Break com apresentação de pôsteres (graduandos)

**10:30 às 11:30** - Palestra: A Tradução da Poesia no drama de William Shakespeare, por Lawrence Flores Pereira (UFSM)

**11:30h às 13h** - Painel: Reescrituras de textos canônicos, com Régis Augustus Bars Closel (UFSM), Lawrence Flores Pereira (UFSM), Silvia Beatriz Cobelo (USP/GREAT), Patricia Freitas dos Santos (USP) | Mediação: John Milton (USP)

**13h às 14h** - Almoço

**14h às 15:30** - Sessões de Comunicações:

**#06** Pesquisas em Adaptação no PPGL/UFPE

**#09** Tradução/Adaptação de Textos Dramáticos

**#10** Adaptação de Personagens Icônicas

**#11** Tradução/Adaptação Poética e Literária

**15:30 às 16:30** - Palestra: Alice e Pinóquio: Onde os Livros Nunca Terminam, por Rodrigo Corrêa Gontijo (UEM)

**16:30** - Break com autógrafos de livros

**17h às 18:30** - Localização profissional hoje: quem faz e como faz, com Raquel Dommarco Pedrão (Netflix), Cristiano Prazeres (Rockets Áudio) | Mediação: Renata Cazarini de Freitas (UFF) e Marly D'Amato Blasques Tooge (GREAT/USP)

**19:30 às 21:30** - Oficinas III, IV e V

Dia 4 | 27/03

**8:30 às 10h** - Sessões de Comunicações:

**#12** Estudos sobre Tradutores e Tradução

**#13** Tradução/Adaptação no Contexto Digital Midiático

**#14** Tradução/Adaptação de Textos Não-Literários e Técnicos

**#15** Traduzindo Identidade e Cultura

**10h às 10:30** - Break

**10:30 às 12h** - Mesa redonda: Tradução dialetal, com Alessandra Regina Ribeiro (UNIOESTE), Cléo Vilson Altenhofen (UFRGS) e Marcos Daniel Zancan (UFSM) | Moderação: Patricia Freitas dos Santos (USP)

**12h às 13h** - Almoço com apresentação de pôsteres (graduandos)

**13h às 14:30** - Sessões de Comunicações:

**#16** Tradução/Adaptação Literária

**#17** Tradução/Adaptação de Textos Não Literários e Técnicos

**#18** Tradução/Adaptação Audiovisual

**14:30 às 15:30** - Palestra: Tradução e IA na sala de aula: desafios, descobertas e novos caminhos, por Lenita Maria Rimoli Pisetta (USP)

**15:30** - Break com remiação de pôsteres

**16h às 17h** - Painel de Discussão: Multiartista por Adão Iturrusgarai e suas criações: Cartuns, Ilustrações, Quadros e muita prosa | Mediação: Silvia Beatriz Cobelo (USP/GREAT)

**17h15** - Encerramento



VI JORNADA DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO  
Passados e Futuros da Tradução e da Adaptação

**Apoio**

CAPES

**Realização**

Universidade Federal de Santa Maria (UFSM)

Universidade de São Paulo (USP)

Universidade Federal Fluminense (UFF)

**Comissão Organizadora**

Angelica Micoanski Thomazine, Fábio B. Pinto,  
Fernanda Martins Ferreira de Araujo, Marly D'Amaro  
Blasques Tooge, Régis Augustus Bars Closel, Renata  
Cazarini de Freitas, Silvia Cobelo

**Equipe de Apoio**

Giovanna Begotti Domingos, Maria Eduarda Savini  
Inês, Elines Nojiri, Jaqueline Victória Azriel Silva  
Wenzel, Jéssica Kailane Heck

**Artes e Identidade visual**

Giovanna Begotti Domingos e Jaqueline Victória  
Azriel Silva Wenzel

**Transmissão**

TOCA AUDIOVISUAL



VI JORNADA DE  
TRADUÇÃO E  
ADAPTAÇÃO

24, 25, 26 e 27 de Março

Santa Maria | RS

**Programação**

